

Особенности восприятия сложноорганизованных лексем иноязычными носителями.

Кармацкая Элина Викторовна, учитель английского и немецкого языков, кандидат филологических наук,
кафедра иностранных языков, муниципальное бюджетное общеобразовательное учреждение «Гимназия № 11», Бийск, Россия

Электронный адрес: karmatskaya74@mail.ru

Аннотация:

В статье рассматривается проблема межъязыковой образности, проявляющейся при восприятии сложных английских и русских наименований иноязычными носителями. Под *межъязыковой образностью* понимается общность представлений (в форме образов, картин, фреймов и т.д.), возникающих у иноязычного носителя, не владеющего данным языком, при предъявлении языковых единиц сложной структуры (неодноосновных слов, фразеологизмов и т.д.). Материалом для исследования послужили сложные лексемы, образующие одно и то же понятие. В ходе работы было установлено, что успешность восприятия неодноосновных иноязычных лексем разноязычными носителями определяется не столько особенностями их лексико-структурной организации, сколько проявлением межъязыковой образности, которая, в свою очередь, в значительной степени соотносится с уровнем идиоматичности.

Ключевые слова: внутренняя форма; идиоматичность; межъязыковая образность.

The features of compound words perception by foreigners.

Karmatskaya Ellina Victorovna, English and German teacher of the municipal budgetary general education institution “Gymnasium № 11”, Candidate of Philology, Biysk, Russia

Annotation:

This article deals with the problem of interlinguistic figurativeness which is revealed when people perceive English and Russian compound notions in foreign languages. *Interlinguistic figurativeness* is understood as the equality of images. These images, pictures, frame etc., which appear when a person perceives these compound units in a foreign language. English and Russian compound lexemes were served as the material of the research, which forming the same notions. In the process of the work it was proved that people speaking in different languages perceive foreign compound units successfully and this fact is determined not only by the peculiarities of their lexical and structural organization but according to the nature of interlinguistic figurativeness. This phenomenon in its turn depends mostly on the level of idiomaticity.

Main notions: inner form, idiomaticity , interlinguistic figurativeness.

В статье представлена попытка выявления особенностей восприятия иноязычных сложноорганизованных лексем носителями русского и английского языков. В качестве

сложноорганизованных лексем использовались двухосновные номинативные образования, конгруэнтные по плану содержания (межъязыковые синонимы), в русском и английском языках (например, *lady-killer* – ‘сердцеед’, ‘божья коровка’ – *ladybug*).

Методом сопоставительного анализа из англо-русского [2] и английских толковых [8,10] словарей было отобрано 500 коррелятивных пар, в разной степени соотнесенных по внутренней форме составляющих элементов. Анализ материала позволил несколько расширить существующую классификацию соотнесенности внутренней формы, предложенную в [9, с. 56-61] и [7, с. 18-19] на материале сложных образований в немецком и русском языках. В результате были выделены следующие типы отношений между коррелятами: 1) полное совпадение внутренней формы: *goldfish* – ‘золотая рыбка’ (далее I группа); 2) частичное совпадение внутренней формы (II): а) совпадение по первой части сложного образования:

sweet

tooth

– ‘сладкоежка’, б) совпадение по второй части сложного образования:

lifeboat

– ‘спасательная лодка’, в) совпадение по одной из частей сложного образования при наличии инверсии:

bow

tie

– ‘галстук-бабочка’; 3) полное несовпадение внутренней формы при наличии общего семантического множителя:

brainpower

– ‘научные кадры’,

freshman

– ‘первокурсник’ (III); 4) полное несовпадение внутренней формы при отсутствии общего семантического множителя:

crane

fly

– ‘долгоножка’ (IV). Можно предположить, что адекватность восприятия иноязычной единицы напрямую зависит от степени совпадения внутренней формы конгруэнтнов.

Другим, не менее значимым фактором, затрудняющим процесс восприятия иноязычной единицы, является идиоматичность лексемы. Как известно, идиоматичность – имманентное свойство фразеологических единиц – является также одним из семантических критериев выделения слова как лингвистической единицы: «Между смыслом частей и смыслом целого получается зазор, люфт. Это обычно для слова, это норма для него» [3, с.64]. Однако в двухосновных образованиях обнаруживается значительная градация этого свойства, что позволяет говорить о разной степени фразеологизации. Так, на материале сложноорганизованных лексем удалось выделить четыре уровня фразеологизации наименований: 1) при нулевом уровне идиоматичности

составляющие компоненты сложного образования используются в прямом значении, например, *заражение крови*; 2) низкий уровень идиоматичности наблюдается в том случае, когда дополнительный компонент содержит метонимический перенос или изменяется спецификация значения (расширение или сужение) (*жизнерадостный, самоуверенный*); 3) при среднем уровне идиоматичности имеет место метафоризация одной из частей сложноорганизованного образования (*галстук-бабочка*); 4) при высоком уровне идиоматичности обе части сложного слова не могут быть объяснены через прямые значения частей данного образования (*сердцеед, божья коровка, близорукий*).

Большая часть отобранного английского материала имеет средний уровень фразеологизации; русские сложноорганизованные наименования, как правило, обладают низким или нулевым уровнем идиоматичности (*beefcake* - 'красавец-мужчина'). Таким образом, обнаруживается явное несоответствие по уровню идиоматичности конгруэнтных сложных номинаций. Предварительно можно предположить, что процент опознавания англоязычными носителями русских сложных образований будет выше, чем процент опознавания тех же самых наименований русскоязычными носителями.

С целью выявления корреляции между сложными английскими и русскими номинативными образованиями в восприятии носителей русского и английского языков было проведено два направленных эксперимента.

Носителям русского языка, не владеющим английским языком, были предложены сложные английские номинативные образования, принадлежащие к разным группам классификации, в их поморфемном переводе. Материал составляли 50 пар сложных лексем. Испытуемым была дана следующая инструкция: «Вам предлагаются двухосновные английские слова. Каждая из основ этих слов переведена на русский язык. Необходимо по предложенному переводу соотнести английские единицы с русскими двухосновными существительными, прилагательными или словосочетаниями, например, *steamboat* - ... (*steam* – 'пар', *boat* – 'лодка'). Вы должны указать сложноорганизованное целое, в данном случае это 'пароход'». Всего в эксперименте участвовало 120 русскоязычных информантов. По той же схеме был проведен эксперимент с 60 англоязычными реципиентами.

Приведем фрагмент сводной таблицы, отражающей зависимость опознавания

сложноорганизованных иноязычных лексем от структурного соответствия внутренней формы и степени фразеологизации (более подробно данные проведенных экспериментов описаны в [6]).

Таблица 1

Соотношение структуры, уровня фразеологизации и процента опознавания сложных наименований носителями русского и английского языков

Сложное наименование
Группа классификации
Степень фразеологизации
Процент опознавания
Silkworm
II
низкий
86,6 %

High-handed

II

средний

0 %

Steamboat

II

низкий

93,4 %

Sweet tooth

II

средний

40 %

Lifeboat

II

средний

21,7 %

Cocksure

II

средний

73,3 %

Handkerchief

II

низкий

13,3 %

Cross-eyed

II

низкий

83,3 %

Whirlpool

II

средний

81,7 %

Deep freeze

II

НИЗКИЙ

38,4 %

Bow tie

II

средний

50,1 %

Light-headedness

II

ВЫСОКИЙ

0 %

Seat belt

II

средний

85 %

Ladybug

III

ВЫСОКИЙ

26,7 %

Child's play

III

средний

0 %

Short-sighted

III

средний

71,6 %

Funny farm

IV

ВЫСОКИЙ

1,7 %

Lady-killer

IV

ВЫСОКИЙ

18 %

Cowslip

IV

ВЫСОКИЙ

0 %

Пароход

II

НИЗКИЙ

0 %

Сладкоежка

II

нулевой

80 %

Головорез

II

высокий

87,6 %

Головокружение

II

средний

96,7 %

Скороговорка

III

нулевой

30 %

Божья коровка

III

высокий

0 %

Близорукий

III

высокий

0 %

Психбольница

IV

низкий

73,4 %

Сердцеед

IV

высокий

0 %

Как видно из таблицы, в некоторых случаях действительно обнаруживается корреляция

между процентом опознавания лексем и указанными факторами (см. *silkworm* – ‘шелкопряд’,
seat
belt
– ‘ремень безопасности’,
cowslip
– ‘первоцвет’). Однако в ряде реакций эта закономерность нарушена.

Например, *handkerchief* – ‘носовой платок’ - наименования, совпадающие по второму компоненту, соотнесенные по первому (одна тематическая группа); степень идиоматичности образований низкая. Вопреки ожиданию, процент опознавания этой лексемы невысокий. Так, были получены реакции, репрезентирующие как конкретные предметы, так и абстрактные явления (*перчатки, варежки, рукав,*

накидка

,
бинт

с одной стороны,

прощание, перелом

– с другой). По всей видимости, компоненты

hand

и ‘нос’, в силу разнофункциональности, ориентируют на совершенно различные семантические области (создают разные наглядные образы), что и затрудняет опознавание английского слова русскими информантами.

Другой пример: *lady-killer* – ‘сердцеед’. Внутренняя форма конгруэнтнов не совпадает ни по одному компоненту, степень идиоматичности высокая, однако часть реципиентов относительно верно определили значение исходной лексемы (*р*
оковая женщина, женщина-вамп
– всего 18 %), что говорит о сходстве вызываемого номинациями образа (ср. русск.
убить, сразить наповал
– ‘победить, покорить, взволновать, произвести чрезвычайно сильное впечатление’ (МАС)).

High-handed – ‘высокомерный’. Внутренняя форма двухосновных образований совпадает по первой части, уровень идиоматичности средний, однако верных вариантов ответа нет. Хорошо известно, что в русском языке существует более 100 слов, восходящих к корню со значением ‘рука’. В то же время спектр значений этих дериватов ограничен – прежде всего, это различные действия, связанные с рукой: давание, получение, помощь, удар, жесты, а также руководство [1, с.702]. Реципиенты в основном давали такие

ответы, как *руководитель, правая рука, высокопоставленный чиновник, владыка*, т.е. содержащие сему 'власти'. Таким образом, вторые части конгруэнтных оказываются семантически не соотносимыми, формирующими разные образы в сознании носителей языка. Совпадающая первая часть обладает слишком высокой степенью валентности для верной ориентации в семантическом пространстве.

Выше приведенные примеры показывают, что на восприятие иноязычных сложноорганизованных лексем носителями русского и английского языков влияют не только внутренняя форма и уровень идиоматичности. По всей видимости, можно говорить о явлении, которое мы условно назвали *тождественная межъязыковая образность* (термин Е.Б. Трофимовой)

– «общность представлений (в форме образов, картин, фреймов и т.д.), возникающих у иноязычного носителя, не владеющего данным языком, при предъявлении языковых единиц сложной структуры (неодноосновных слов, фразеологизмов и т.д.) в пословном переводе» [6, с. 145]. Понятие

межъязыковая образность

трактуются в исследовании как универсальное явление, которое, в отличие от внутриязыковой образности, определяется не через формальную близость внутренней формы в разных языках, а с опорой на соотносительность представлений, возникающих в сознании иноязычных носителей. Это явление образности может быть определено как психолингвистическая категория. Предварительно можно предположить, что уровень идиоматичности является зеркальным отражением степени межъязыковой образности, то есть высокая степень фразеологизации (

сращения

) приводит к отсутствию межъязыковой образности (

funny

farm

– 'психбольница'). Средняя степень фразеологизации, создающая мотивированность как на уровне словосочетаний, так и в сложных лексических образованиях, порождает межъязыковую образность (

freshman

– 'первокурсник'), что, в свою очередь, повышает процент опознавания сложных единиц носителями того или иного языка. Низкий уровень фразеологизации в значительной степени влияет на степень межъязыковой образности (

lipstick

– 'губная помада') и, соответственно, увеличивает процент верных вариантов ответов.

Проведенные эксперименты на материале русских и английских лексем позволяют сделать следующие выводы: 1) успешность восприятия сложноорганизованных иноязычных наименований разноязычными носителями определяется не только особенностями их структурной организации, но в большей степени зависит от наличия межъязыковой образности. Степень межъязыковой образности в основном является

зеркальным отражением уровня фразеологизации; 2) сложноорганизованные образования по своему значению образуют единое смысловое целое, возникающее в результате семантического взаимодействия составляющих его компонентов. На опознавание/неопознавание сложных наименований, кроме вышеперечисленных факторов, влияет семантическая валентность частей; 3) пословный перевод, несомненно, помогает в опознавании сложных образований, но в тех случаях, когда он создает множество ассоциаций, возникает информационный шум, отрицательно влияющий на процесс восприятия, например, *child's play* – 'легкая задача', *clear-headed* – 'здравомыслящий'.

Литература

1. Гак В.Г. Языковые преобразования. М., 1998.
2. Мюллер В.К. Новый англо-русский словарь. М.: Изд-во «Русский язык», 1999.
3. Панов М.В. Позиционная морфология. М., 1999.
4. Сахарный Л.В. Психолингвистические аспекты теории словообразования. Л., 1985.
5. Словарь русского языка в четырех томах. М.: Изд-во «Русский язык», 1984.
6. Трофимова Е.Б., Кармацкая Э. В. Межъязыковая образность как ведущий фактор, обеспечивающий иконические свойства межъязыкового пространства // Общетеоретические и типологические проблемы языкознания. Труды II международной научно-практической конференции. Бийск: БПГУ им. В.М. Шукшина, 2006. С.144 - 156.
7. Iskos A., Lenkowa A. Deutsche Lexicologie. L., 1970.
8. Macmillan English Dictionary. DBC, London, 2003.
9. Schippan Th. Lexikologie der deutschen Gegenwartssprache. Тьbingen, 2002.
10. Webster's Universal Dictionary and Thesaurus. Geddes & Grosset Ltd, New Lanark, Scotland, 2000.